

Porównanie tłumaczeń Rodzaju 19:12

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Powiedzieli też ci mężczyźni* do Lota: Kogo tu jeszcze masz, zięcia, swych synów, swe córki? Wszystko, co w tym mieście masz, wyprowadź z tego miejsca! ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	W domu goście zapytali Lota: Kogo tu jeszcze masz? Zięciów, synów, córki? Wyprowadź stąd wszystkich, z którymi jesteś związany!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Potem ci mężczyźni powiedzieli do Lota: Jeśli masz tu kogoś jeszcze, zięcia, synów i córki lub kogokolwiek innego w mieście, wyprowadź ich z tego miejsca.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Tedy rzekli mężowie oni do Lota: Maszli tu jeszcze kogo, zięcia, albo syny twe, albo córki twoje, i wszystko, co masz w mieście, wyprowadź z miejsca tego.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I rzekli do Lota: Masz tu kogo z swoich? Zięcia abo syna, abo córki: wszystkie, którzy są twoi, wyprowadź z miasta tego.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	A potem ci dwaj mężowie rzekli do Lota: Kogokolwiek jeszcze masz w tym mieście, zięcia, synów i córki oraz wszystkich bliskich, wyprowadź [ich] stąd.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Wtedy mężowie ci rzekli do Lota: Kogokolwiek masz tu jeszcze w tym mieście, zięciów, synów lub córki oraz wszystko, co do ciebie należy, wyprowadź z tego miejsca.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Następnie ci mężczyźni zwrócili się do Lota: Kogokolwiek masz tu jeszcze w tym mieście: zięciów, synów i córki oraz wszystko, co do ciebie należy, wyprowadź z tego miejsca.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Potem ci dwaj mężczyźni rzekli do Lota: „Jeśli masz w mieście zięcia, synów i córki lub kogokolwiek innego, wyprowadź ich z tego miejsca.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Potem owi mężowie rzekli do Lota: - Kogokolwiek tylko masz jeszcze tutaj: zięcia, synów, swoje córki czy jeszcze kogo innego masz w mieście, wyprowadź [ich] z tego miejsca!
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	Powiedzieli ci mężczyźni do Lota: Kogo jeszcze masz tutaj? Zięcia, synów, córki? Wszystkich, których masz w mieście, wyprowadź z tego miejsca,
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Сказали ж мужі до Лота: Чи є хтось тут з твоїх, зяті чи сини чи дочки? Чи якщо хтось інший є з твоїх в місті, виведи з цього місця,
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	I ci mężowie powiedzieli do Lota: Kogokolwiek ty jeszcze masz zięciów, twoich synów, twoje córki i wszystkich, których masz w mieście wyprowadź z tego miejsca.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Wówczas mężowie ci rzekli do Lota: ”Czy masz tu jeszcze kogoś? Zięcia i swych synów, i swe córki, i wszystkich, którzy w mieście są twoi, wyprowadź z tego miejsca!

¹⁾ Wg PS: aniołowie.